Porównanie tłumaczeń Habakuka 1:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czyż Ty nie jesteś odwieczny, JHWH? Mój Boże, mój Święty,\* nie umrzemy! JAHWE, dla osądzenia wyznaczyłeś go i, Skało, przeznaczyłeś go do ukarania.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czyż Ty, JAHWE, nie jesteś odwieczny? Boże mój! Mój Święty! Nie umrzemy! JAHWE, wyznaczyłeś go dla osądzenia; Skało, przeznaczyłeś go dla ukarania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy ty nie jesteś od wieków, JAHWE, mój Boże, mój Święty? *My* nie umrzemy. JAHWE, postawiłeś ich na sąd. Ty, *nasza* Skało, przeznaczyłeś ich na karanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izaliś ty nie jest od wieku, Panie, Boże mój, święty mój? myć nie pomrzemy; o Panie! postawiłeś go na sąd; ty, o skało nasza! na karanieś go ugruntował. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izaliś nie ty od początku, JAHWE Boże mój, święty mój, a nie umrzemy? JAHWE, na sąd postawiłeś go, i mocnego, abyś skarał, ugruntowałeś go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż to nie Ty, Boże mój, Świętości moja, jesteś od samych początków Panem? Nie pomrzemy! Na sąd go przeznaczyłeś, o Panie, Opoko moja, zachowałeś go, aby mu wymierzyć karę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Ty, Panie, który jesteś od wieków, Boże mój, Święty mój, nie daj nam zginąć! Panie, powołałeś ich, aby dokonali sądu, Skało, ustanowiłeś ich, aby wymierzyli karę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy Ty, JAHWE, nie jesteś od wieków? Boże mój, mój Święty, nie chcemy umierać! JAHWE, powołałeś go, aby dokonał sądu. Skało, ustanowiłeś go, aby wymierzył karę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy nie istniejesz odwiecznie, JAHWE, Boże mój, Święty? My nie chcemy ginąć! Wezwałeś go, JAHWE, by dokonał sądu, powołałeś, by wymierzył karę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy nie od wieków istniejesz, o Jahwe, Boże mój, Święty, Nieśmiertelny? Powołałeś go, o Jahwe, by dokonał sądu, Opoko moja, wyznaczyłeś go do wymierzenia kary. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи Ти не від початку, Господи, мій святий Боже? І ми не помремо. Господи, Ти його поставив на суд. І Ти мене зліпив, щоб картати його напоумленням. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czyż nie Ty, od dawna WIEKUISTY, jesteś mym Bogiem, moim świętym? Nie zginiemy! WIEKUISTY – Ty go wyznaczyłeś na sąd; o, nasza Opoko – ustanowiłeś go do karcenia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyż nie istniejesz od dawien dawna. Jehowo? Boże mój, Święty mój, ty nie umierasz. JAHWE, na sąd to ustanowiłeś; i ty, Skało, założyłeś to dla upomnienia. |

1. 1) mój Boże, mój Święty : Boże mój święty BHS 8HevXIIgr G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) dla osądzenia (…) do ukarania MT: wg 1QpHab: wyznaczyłeś, by go sprawiedliwie osądzić, i, Skało, postanowiłeś, by go skarcić. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 10:5</x> [↑](#footnote-ref-4)